



MYNLAM  
MILIONA  
MODLITW

Dodatkowe modlitwy  
na 38. Kagju Mynlam

༡༡། །འབྲུམ་ཚོགས་སྐོན་ལམ་གྱི་  
འདོན་ཆ་ལྷོགས་བསྐྱིགས།

MYNLAM  
MILIONA MODLITW

Dodatkowe modlitwy na 38. Kagju Mynlam



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL

# SPIS TREŚCI

BŁOGOSŁAWIENIE MIEJSCA

PRAKTYKA SAMAJA WADŻRY

SŁOWA PRAWDY OCEANU ZWYCIĘZCÓW

# ས་གནི་བྱིན་རྒྱབ་ས།

## BŁOGOSŁAWIENIE MIEJSCA

༄༅། །ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Schronienie i bodhicitta:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།

sang gje cie dang tsok kji ciok nam la

W Buddzie, w Dharmie i w Najwyższym Zgromadzeniu

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།།

dziang ciub bar du dak ni kjab sun ci

przyjmuję Schronienie, póki nie osiągnę Przebudzenia.

བདག་གིས་སྤྱན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dak gi dzin sok gji pej sy nam kji

Dzięki zasłudze szczodrości i pozostałych [paramit]

འགྲོ་ལ་པན་བྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ།

dro la pen cir sang gje drub par szio

urzeczywistnię Stan Buddy dla dobra wszystkich istot.

(trzykrotnie)

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

Cztery nieskończoności:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག  
sem cien tam cie de ła dang de łej gju dang den par gjur cik

Oby wszystkie istoty osiągnęły szczęście i przyczyny  
szczęścia.

སྤྱག་བསྐྱལ་དང་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག  
du ngal dang du ngal gji gju dang dral ƣar gjur cik

Oby były wolne od cierpienia i przyczyn cierpienia.

སྤྱག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག  
du ngal me pej de ła dam pa dang min dral ƣar gjur cik

Oby nie były oddzielone od prawdziwego szczęścia,  
w którym nie ma cierpienia.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉེས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྣོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་  
པར་གྱུར་ཅིག །ལན་གསུམ།

nje ring ciak dang nji dang dral ƣej tang njom cien po la  
ne par gjur cik

Oby trwały w wielkiej bezstronności, pozbawionej  
przywiązania, awersji i tendencyjności. (trzykrotnie)

ཚོགས་རྒྱུན་བསྐྱེད་ཅིང་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Opis wizualizacji i powiększanie nagromadzeń:

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག །

**tam cie du jang sa szy dak**

Oby cała ziemia wokół

གསལ་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

**sek ma la sok me pa dang**

była wolna od żwiru, kamieni i tym podobnych.

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ལེ།།

**lak til tar niam bai dur je**

Oby była płaska jak powierzchnia dłoni

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

**rang szin dziam por ne gjur czik**

i gładka jak kamień waidurji.

སྐྱུན་འདྲེན་དང་ལྷུས་གསོལ་ནི།

Zapraszanie i obmywanie:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།།

ma ly sem cien kyn gji gyn gjur cing

Jesteś obrońcą wszystkich istot.

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྟ།།

dy de pung cie mi ze dziom dze lha

Zwyciężyłeś groźne zastępy Māry.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི།།

ngy nam ma ly dzi szin khjen gjur pe

Widzisz rzeczy takimi, jakie są –

བཙེམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

ciom den khor cie ne dir sziek su sol

Bhagawānie, proszę, przybądź tu ze swym orszakiem.

བཙེམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་བ་ལེགས།།

ciom den dir ni dziyn pa lek

Jak to dobrze, że Bhagawān przybył do nas.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྷན།།

**dak ciak sy nam kal par den**

Szczęście nam sprzyja, mamy wiele zasługi.

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྦྱང་དུ།།

**dak gi cie jyn szie le du**

Modłę się, abys' pozostał

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

**di nji du ni szuik su sol**

i przyjął nasze dary.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།།

**dzi tar tam pa tsam gji ni**

Tak jak wszyscy bogowie obmywali

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་ལྷུས་གསོལ་ལྟར།།

**lha nam kyn gji try sol tar**

ciało Buddy' tuż po jego narodzeniu,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་བ་ཡིས།།

**lha ji ciu ni dak pa ji**

tak i ja obmywam je teraz



དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱ་ལྷུས་གསོལ།།

de szin dak gi ku try sol

czystą wodą bogów.

སྲབ་འངས་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།།

sab dziam jang pa lha ji gy

Z niezachwianą wiarą ofiarowując

མི་བསྐྱོད་དེ་རྗེའི་སྐྱ་བཞེས་ལ།།

mi kjo dor dze ku nje la

miękkie, lekkie i delikatne szaty

མི་བྱེད་དད་བས་བདག་འབྱུལ་ན།།

mi cie de pe dak bul na

tym, którzy posiadają niezniszczalne wadźra kaje,

བདག་ཀྱང་དེ་རྗེའི་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག །

dak kjang dor dze ku top szioK

obym i ja osiągnął ciało wadźry.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོད་པའི་ཚོགས།།

de le szien jang cie pe tsok

Składam również takie dary:

རྣམ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྗན།།

**ryl mo jang njen ji ong den**

zachwycająco brzmiące cymbały,

སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེལ་སེམ་བྱེད་བའི།།

**sem cien duk ngel sim dzie pe**

i chmury tych wszystkich rzeczy, które wyzwalają  
z cierpienia.

སྤྲིན་ནམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག

**trin nam so sor ne gjur cik**

Oby trwały wiecznie.

དམ་ཚིག་དྲུག་རྩེའི་བཟུངས་པ།

## PRAKTYKA SAMAJA WADŻRY

༄༅། །རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་བོར་པད་

**rang szien sem cien tam cie kji czy łor pe**

Ponad głowę moją i głowami wszystkich istot,

ལྷ་ལ་གནས་པའི་རལ་གྱི་ཁྲི་གིས་མཚན་པ་ལས།

**da la ne pe ral dri kham gi tsen pa le**

na lotosie i księżycu, znajduje się miecz z literą KHAM (མ).

བཅོམ་ལྷན་འདས་དམ་ཚིག་དྲུག་རྩེ་སྤྱི་

**ciom den de dam tsik dor dze ku**

Z niego powstaje Bhagawan Samaja Wadźra,

མདོག་ལྗང་གུ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་

**dok dziang gu szal czik ciak nji kji**

który jest zielony, ma jedną twarz i dwoje ramion.

རལ་གྱི་དང་དྲིལ་བུ་འཛིན་པས་རང་མཚོངས་ཀྱི་

**ral dri dang dril bu dzin pe rang tsung kji**

Trzymając miecz i dzwonek, obejmuje Matkę, Samaja Tarę,

ཡུམ་དམ་ཚིག་སྒྲོལ་མ་ལ་འཕྱུད་པ།

**jum dam tsik drol ma la khju pa**

która jest taka sama jak on.

དོ་ཇེ་སྐྱེལ་གྲུང་དང་སེམས་དཔའི་འདུག་སྐྱེད་ས་ཀྱིས་མཉམ་པར་སྦྱར་བ།

**dor dze kjil trung dang sem pe duk tang kji njam par dzior ta**

Siedzą w zjednoczeniu, on w pozycji wadźry, ona w pozycji  
sattwy.

གཉིས་ཀའང་སྐྱེན་གསུམ་པ།

**nji ka'ang cien sum pa**

Oboje mają troje oczu,

རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཅན་དར་དང་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་ཅིང་།

**ral pei tor tsuk cien dar dang rin po cie gjen cing**

dredy związane w kok, odziani są w jedwabie i klejnoty.

ཡིད་ཅམ་ཁྲོ་བ།

**ji tsam tro ta**

Wyglądają nieco gniewnie.

དོན་གྲུབ་གྱི་ཅོད་པན་གྱི་དབྲལ་མ་གཞིན་སྣོད་གར་ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་དང་།

**dyn drub kji cio pen gji tral drin njing gar om āḥ hūṃ  
dang**

On na głowie ma koronę Amoghasiddhi a w czole, gardle  
i sercu – OM ĀḤ HŪṄ.

ཐུགས་ཀར་རལ་གྱི་ཁྱིམ་མཚན་ས་ལས་འོད་འཕྲོས།

**tuk kar ral dri kham gi tsen pa le y try**

W jego sercu miecz z literą KHAM wysyła światło,

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་

**ciok ciui sang gje tam cie**

które zaprasza wszystkich buddhów dziesięciu kierunków,

དམ་ཚིག་དོ་དུའི་རྣམ་བར་ཨོྲཱེ་བཟླ་ས་མ་ངོམ་

**dam tsik dor dzei nam par | om wadžra samādza**

przybywających w formie Samaja Wadžry. OM WADŽRA  
SAMĀDZAḤ

ངོམ་ཧཱུྃ་བོ་ཏོམ་

**DZA HŪṄ BAḤ HOḤ**

བཅོམ་ལྷན་འདས་དམ་ཚིག་དོ་རྗེས་བདག་དང་

**ciom den de dam tsik dor dže dak dang**

Bhagawanie Samaja Wadžro, proszę, zmyj i oczyść –

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་

**sem cien tam cie kji khor ta tok ma me pa ne**

ze mnie i ze wszystkich istot – cały ogrom złej karmy, złamania,

བསགས་སའི་ལས་ངན་སྒྲིག་སྐྱིབ་ཉེས་ལུང་

**sak pei le ngen dik drib nje tung**

zaciemnienia, niegodziwości, przewinienia i splamienia

འྲི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**dri mei tsok tam cie dziang szing dak par dze du sol**

nagromadzone od niemającej początku samsary.

ཐུགས་ཀའི་ཁི་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་འཛགས།

**tuk kei kham le du tsi gjun dzak**

Z sylaby KHAM w sercu bóstwa tryska nektar,

ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྐྱ་གང་།

**jab jum gji ku gang**

który wypełnia ciała Ojca i Matki.

སྤྱོད་མཚམས་ནས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་སྤྱི་བོར་ལྷགས།

**dzior tsam ne du tsi gjun bap czy tor szuk**

Wypływa on z miejsca ich zjednoczenia i poprzez czubek  
mojej głowy wypełnia całe ciało, obmywając je  
i oczyszczając.

ལུས་ཐམས་ཅད་བཟུས་ཤིང་དག་ནས་སྤྲིག་སྦྲིབ་བག་ཚགས་དུད་ལུའི་  
རྣམ་པས་

**ly tam cie try szing dak ne dik drib bak ciak du khui nam pe**

Wszystkie złe działania, zaciemnienia i ich pozostałości  
w formie dymu opuszczają mnie

ཀང་པའི་མཐིལ་དང་གཤམ་གཅིའི་ལམ་ནས་ཐོན་པར་གྱུར་བར་བསམ་ཞིང་།

**kang pei til dang szang ci lam ne tyn par gjur**

poprzez cewkę moczową, odbył i powierzchnie stóp.

Wyobrażając to sobie, recytuj:

ཨོྲྀཎྲཱཾམི་ཧཱུྃ་པཎ་སྣཱ་ཏྲ།

OM ĀḤ KHAṂ HŪṄ PHAṬ SWĀHĀ

བརྒྱ་ལྗོངས་པའི་མཐར་པ།

100 lub 1000 razy.

བཅོམ་ལྡན་དམ་ཚིག་དྲི་ཇི་ཡིས། །

**ciom den dam tsik dor dže ji**

Bhagawanie Samaja Wadžro, proszę, usuń

བདག་ཅག་དམ་ཚིག་ཉེས་ལྗུང་ཀུན། །

**dak ciak dam tsik nje tung kyn**

całe zło źle utrzymywanych ślubowań samaja!

སྤོངས་ཤིག་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཀུན། །

**dziong szik dam tsik njam ciak kyn**

Oczyścić złamania i naruszenia

དག་ཅིང་དམ་ཚིག་གཙང་བར་མཛོད། །

**dak cing dam tsik tsang bar dzo**

naszych przyrzeczeń – ślubowań samaja!

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་

**ku sung tuk tsa ła dang jen lak gi**

Przyznaję i wyznaję każde niedotrzymanie

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་བམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

**dam tsik njam ciak tam cie tyl lo sziaak so**

głównych i drugorzędnych samai ciała, mowy i umysłu.



དྲིག་པ་ ལྷོབ་པ་ ཉེས་པ་ ལྷུང་བ་ གྲི་མའི་ ཚོགས་

**dik pa drib pa nje pa tung ła dri mei tsok**

Proszę, usuń i oczyść cały bezmiar złych działań,

ཐམས་ཅད་ བྱང་ཞིང་ དག་པར་ མཛད་ དུ་ གསོལ།

**tam cie dziang szing dak par dze du sol**

zaciemnień, złamań, naruszeń i splamień.

སྤྱི་ བོའི་ ལྷ་ རང་ ལ་ བསྟེན།

**czy toi lha rang la tim**

Teraz myśl: Bóstwo ponad głowę stapia się we mnie

ལུས་ རྒྱངས་ ཤེལ་ ལྷ་ ལུང་ ལྷུང་ པར་ བསམ། །།

**ly dang sziel ta bur gjur**

a moje ciało staje się nieskazitelne jak kryształ.

སའ་མན་ལི། །།

ལྷན་བཟུང་གི་ཉ་བཟུང་གི་བཟུན་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ལམ་ལྷན་  
བ་ལྷན་མཚའི་བདེན་ཚེག་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།།

## SŁOWA PRAWDY OCEANU ZWYCIĘZCÓW

Modlitwa o rozkwit nauk Ośmiu Rydwanów  
linii urzeczywistnienia

༄༅། །ན་མོ་བུ་རྒྱ་བཟོ་ན་ར་ཡེ།

NAMO BUDDHA WADŹRADHARAJE

ཉིད་ནི་ཚད་མེད་ཐུགས་བསྐྱེད་ལས་འཁྲུངས་ཞིང་

**nji ni tse me tuk kje le trung szing**

Zrodzony z niezmierzonej altruistycznej motywacji,

འདིའི་འདྲེན་པ་བཅོམ་ལྡན་སྐུ་གསུམ་བདག་ཉིད་ཅན། །

**di dren pa ciom den ku sum dak nji cien**

jesteś przewodnikiem świata, ucieleśnieniem trzech kai.

རབ་འབྲས་ས་གདུལ་བྱའི་དབྱུང་ན་ས་བརྩའི་དབང་ལྷན།

**rab dziam dul dzie tu na sa ciuj tang ciuk**

Wielka różnorodność istot sprawia, że pośród nich  
pojawiają się

དང་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་གྲངས་ལས་འདས། །

**dang ni de tar sziek pa drang le de**

niezliczeni sugatowie i potężni mistrzowie na dziesiątym  
bhumi.

སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་པའི་གཞུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་

**tyn khor ta mi de pei suk kui ky pa**

Taka wielość nauczycieli i orszaku, równych sobie,

ཆགས་ཐོགས་སྤངས་པའི་གསུང་བཅས་ཇི་བཞིན་དུ། །

**ciak tok pang pei sung cie dzi szin du**

wymaga przebudzonej, pozbawionej wad mowy (nauk).

འབད་མེད་སྟོས་བྲལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱུང་མ་བྱས་པ་

**be me try dral cie ku du ma dzie pa**

Po to właśnie narodziłeś się jako syn Siuddhodany<sup>4</sup>, najlepszy  
przewodnik o nieuwarunkowanej dharmakai,

འདྲེན་མཚོག་ཟས་གཙང་སྐས་སུ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

**dren ciok se tsang se su lhun gji drub**

bezwysilkowej i niewyobrażalnej.

འཚི་མེད་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་སྣང་བའི་མད་བྱང་

**czy me tse dang dzie szie nang łaj me dziung**

Jesteś blaskiem mocy emanującej z doskonałej

གཟིགས་པ་གསུམ་ལས་འཕྲོས་པའི་དབང་གི་འོད། །

**sik pa sum le try pei łang gi y**

trojakiej wizji nieśmiertelności i bezczasowej świadomości;

རྣམ་ཀོ་ཤར་རང་བྱུང་བརྒྱ་གེ་སར་ལས་

**dha na ko sziar rang dziung pema ge sar le**

ty, nirmanakajo młodości, zrodzonej cudzownie na łożu  
z pręcików pośrodku lotosu,

འབྲུངས་བརྒྱས་སྐྱེས་ཁྲིའུ་སྤྱུལ་བའི་སྤྱ། །

**trung dzy kje khjeu trul pei ku**

który naturalnie wyrósł z jeziora Dhanakosza.

སྐྱ་གཅིག་མཚན་བརྒྱད་རྩེ་བས་སྣོད་ལྡན་ཀུན་དང་

**ku cik tsen gje ryl pe ny den kun dang**

Twe ciało zamaifestowało się na osiem sposobów, by  
opiekować się wszystkimi odpowiednimi naczyniami,

ཁུད་པར་གངས་ལྗོངས་གདུལ་བྱའི་ཞིང་དུ་བཟུང་། །

**khje par gang dziong dul dziei szing du sung**

szczególnie w spowitym śniegiem kraju.

ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བས་མཉམ་མེད་བྱབ་པའི་

**orgjen tso kje gjal te niam me tub pei**

Zwycięzki, zrodzony na jeziorze Oddijany,<sup>2</sup> udzielił  
błogosławieństw,

བསྟན་པ་རིན་ཚེན་རྒྱས་པའི་བྱིན་རླབས་སྣོལ། །

**ten pa rin cien gje pei dzin lap tsyl**

oby rozkwitały cenne nauki niedoścignionego mędrca<sup>3</sup>!

གོང་མ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་མེས་དཔོན་གསུམ་དང་

**gong ma lha le bab pei me tyn sum dang**

Gdy czas ku temu dojrzał, pojawiło się trzech dawnych  
władców,<sup>4</sup>

ཇོ་བོ་རྣམ་གཉིས་གཞན་དོན་དུས་སུ་སློབ། །

**dzio ło nam nji szien dyn du su min**

którzy przybyli z krain bogów, oraz dwa posągi Dziolo.<sup>5</sup>

ཕོ་བྲང་དམར་ཕོ་བྲག་ཏུ་སྲོན་སློབ་རྗེས་དྲན་

**po drang mar po drak tu ngyn myn dzie dren**

Indyjski opat, mistrz, i buddyjski król,<sup>6</sup>

མཁན་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་རྣམ་གསུམ་ཞལ་འཛོམས་བས། །

**khen lob cie gjal nam sum szal dzom pe**

prowadzeni życzeniami stworzonymi w przeszłości, przybyli  
razem do bram Czerwonego Pałacu

མེས་པོའི་དམ་ཚོས་ཟབ་དགུ་སྐྱར་ཡང་

**me poi dam cio sap gu lar jang**

i ze Świętego Kraju<sup>7</sup> do Krainy Śniegu sprowadzili

འབགས་བའི་ཡུལ་ནས་ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་སྐྱུན་བྲངས་ཏེ། །

**pak pei jul ne kha łei dziong su cien drang te**

różnorodne aspekty świętej dharmy praojców.

གྲལ་བསྟན་ཉིན་བྱེད་སྣ་འགྲུར་ལོ་བཏ་

**gjal ten njin dzie nga gjur lo peṅ**

Dzięki mocy błogosławieństw tłumaczy, uczonych, władców  
i poddanych epoki wczesnych przekładów,<sup>8</sup>

རྗེ་འབངས་བྱིན་མཐུས་ཟབ་གསང་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུར་ཅིག །

**dzie bang cin tu sab sang ten pa gje gjur cik**

oby rozkwitały najświętsze nauki, objaśniające dharmaṃ  
Zwycięzkiego!

དམ་ཚེས་བད་དཀར་ལུང་ཟིན་ལག་ན་

**dam cio pe kar lung sin lak na**

Zgodnie z przepowiednią z *Sutry Białego Lotosu Świętej Dharmy*

དོ་རྗེའི་རོལ་བ་ཁྲི་རལ་རྗེ་ཡིས་རྒྱལ་སྲིད་འཛིན། །

**dor dziei ryl pa tri ral dzie ji gjal si dzin**

pan Tri Ralpa, emanacja Wadźrapaniego, wstąpił na tron.

གྲུ་བོད་ལོ་བཏ་སྟུན་བྲངས་བྱི་མོ་བསྐྱངས་

**gja by lo peṅ cien drang czy mo kjang**

Zaproszenie indyjskich uczonych, którzy pracowali  
z tybetańskimi, dało początek epoce późniejszej dharmy,

བར་ལོག་སློན་བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སློན་སློན་སྟོབས། །

**bar lok myn du le nam gjal ngyn myn tob**

która pokonała demona złych życzeń.<sup>10</sup> Dzięki sile  
wcześniejszych modlitw,

འོད་མཚན་ཁུ་དབོན་ལུས་སློག་རི་བའི་

**y tsen khu tyn lu sok ri tei**

wój i bratanek o imieniu Y<sup>11</sup> zaprosili Atiśę, który narażając  
życie i zdrowie, wraz z głównymi uczniami:

ཨ་ཏི་ཤ་དང་བུ་བོ་ཁུ་རྫོག་འབྲོམ་སོགས་དང་། །

**a ti śa dang tu bo khu ngok drom sok dang**

Khu Tsondru Jungdrungiem, Ngokiem Lekpe Szerabem,  
Dromtonem Gjalle Dziungne<sup>12</sup> i innymi

འཇམ་དབྱེངས་ཡབ་སྲས་གསུམ་གྱི་བཀའ་གདམས་

**dziam jang jab se sum gji ka dam**

stworzyli linię kadam. Ona zrodziła trzy emanacje  
Mañdzusriego (ojca i synów).<sup>13</sup>



བརྒྱུད་པའི་བྱིན་མཐུས་དགའ་ལྡན་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །

**gju pei dzin tu ga den ten pa gje gjur cik**

Dzięką mocy ich błogosławieństw, oby rozkwitały nauki ganden<sup>14</sup>!

ངོ་བོའི་ལུང་བཞིན་འཁོན་གྱི་གདུང་འཛིན་

**dzio łoi lung szin khyn gji dung dzin**

Zgodnie z przepowiednią Pana<sup>15</sup>, Kynciok Gjalpo,<sup>16</sup>

དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་པོས་གཙང་དུ་ས་སྐྱའི་གཙུག་ལག་བཞེངས། །

**kyn ciok gjal py tsang du sa kjei tsuk lak szeng**

z klanu Kyn, założył świątynię szkoły sakja.

གསང་སྤྲུགས་བྱི་འགྲུང་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་ལམ་

**sang ngak ci gjur szing ta cien po lam**

Pięciu starszych<sup>17</sup> było mistrzami tego znaczącego nurtu przekazów późniejszego rozkwitu tajemnej mantry

སྐོར་དགུ་དང་འབྲས་བུའི་མངའ་བདག་གོང་མ་ལྷ། །

**kor gu dang dre bui nga dak gong ma nga**

z dziewięcioma cyklami ścieżki i owocu.

མདོ་ལ་གཡག་གཞོན་སྣགས་ལ་རྒྱལ་བཟང་

**do la jak szon ngak la gjal sang**

Jej nauki tworzyli uczeni dwóch tradycji sutr, Jakton Sangje Pal i Rendala Zhonnu Lodro; dwóch tradycji tantr, Kunga Gjaltzen i Ngorcien Kunga Zangpo;

གཉིས་ཀར་གོ་བླ་ག་སོགས་ཀྱི་བསྟན་བཅས་སྐྱབ་པ། །

**nji kar go siäk sok kji ten pa sa kja pa**

oraz uczeni obu tradycji, Goram Sonam Senge i Serdok Pancien Siakja Ciokden.

ངོར་བ་ཚར་བ་གསུམ་དུ་གྲགས་པའི་བརྒྱད་པའི་

**ngor pa tsar pa sum du drak paj gju pei**

Dzięki mocy błogosławieństw sławnej trojkiej linii –

བྱིན་མཐུས་ལམ་འབྲས་བུ་སྟན་བཅས་རྒྱུར་ཅིག །

**dzin tu lam dre ten pa gje gjur cik**

sakja, ngorpa i tsarpa<sup>18</sup> – oby rozkwitały nauki lamdre<sup>19</sup>!

བཀའ་བབས་བཞི་ཡི་གདམས་ཟབ་ཉོགས་བ་

**ka bab szy ji dam sap tok pa**

Tilopa otworzył skarbiec tajemnic otrzymany od Wadźradhary

ཏེ་ལོ་པ་ཇི་དོར་དེ་ཙང་ལེ་སང་དུ་འདྲི། །

**te lo pa ji dor dzie czang le sang dzy tryl**

i urzeczywistnił dogłębne instrukcje czterech przekazów.<sup>20</sup>

པཎ་ཆེན་ནོ་རོའི་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་མར་པེའི་

**pan cien nā roi gju lung men ngak mar pei**

Tantry, komentarze z objaśnieniami i kluczowe pouczenia  
wielkiego uczonego Naropy

སུགས་བཅུད་བཤད་སྐྱབ་ཀ་ཆེན་བཞི་ལ་གདམས། །

**tuk ciu szie drub ka cien szy la dam**

stały się esencją przebudzonego umysłu Marpy, którą on zaś  
przekazał czterem wielkim filarom studiów i praktyki.<sup>21</sup>

ཡང་ཟབ་མི་ལའི་སུགས་སྲས་ལྷ་འོད་གཞིན་བུར་

**jang sap mi lei tuk se da y szon nur**

Syn serca Milarepy, Czandraprabha Kumara<sup>22</sup>, otrzymał  
najgłębsze z nauk

བཀའ་བྲལ་ཚུ་བོ་གཅིག་འདྲེས་དུས་མཁྱེན་སོགས། །

**ka ciak ciu ło cik dre du khjen sok**

i połączył dwie tradycje: kadampy i mahamudry.

བརྒྱུད་འཛིན་ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་རྣམས་ཀྱི་

**gju dzin cie szy ciung gje nam kji**

Dziękuję mocy błogosławieństw Dusuma Khjenpy i pozostałych,

བྱིན་མཐུས་མར་བ་བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་བ་རྒྱས་གྲུང་ཅེག །

**dzin tu mar pa ka gju ten pa gje gjur cik**

dzierżycieli czterech starszych i ośmiu młodszych linii, oby  
rozkwitały nauki Marpa kagju!

རྣམ་འབྱོར་དབང་ཕུག་གཙོ་མོ་ནི་

**nal dzior tang ciuk tso mo ni**

Trzynastu szlachetnych – z których naślawniejszymi były

གུ་མ་དང་སུ་ཁ་སིདྱི་བྱད་འཕགས་བཅུ་གསུམ་དབུས། །

**gu ma dang su kha siddhi khje pak ciu sum u**

potężne joginie Niguma i Sukhasiddhi –

མཁས་གྲུབ་བརྒྱ་དང་ལྗ་བརྩའི་མདོ་སྒྲགས་

**khe drub gja dang nga ciuj do ngak**

oraz stu pięćdziesięciu uczonych i urzeczywistnionych  
mistrzów wypełniło umysł Khjungpo Naldziora

བཤད་སྐྱབ་བཅུད་གྱིས་ལྷུང་པོ་ལྗམ་འབྱོར་སྐྱབས་རྒྱུད་གཏམས། །

**szie drub ciu kji khjung po nal jor tuk gju tam**

esencją teorii i praktyki sutr i tantr.

གཡས་སུ་ཤངས་གྱི་གདན་སར་སྔ་བྱིའི་

**je ru sziang kji den sar nga czy**

W siedzibie Jeru Szang sześciu głównych nauczycieli,  
wcześniejszych i późniejszych

སློབ་གཙོ་བླ་ག་དང་མཁས་གྲུབ་གསུམ་གྱིས་དར་བར་མཛད། །

**lob tso druk dang khe drub sum gji dar far dze**

oraz trzech uczonych i urzeczywistnionych upowszechniało  
te nauki.

ལམ་ཟབ་འབྲས་སུ་འཆི་མེད་འཆུག་མེད་

**lam sap dre bu ci me ciuk me**

Dzięki błogosławieństwom głębokiej ścieżki i zapewniającym  
nieśmiertelność owocom,

བྱིན་མཐུས་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་བསྐྱབ་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**dzin tu szang pa ka gjü ten pa gje gjur cik**

oby rozkwitały nauki szangpa kagju!

དོན་དམ་སྟོང་ཉིད་གྲུབ་པའི་རྣམ་འབྱོར་

**dyn dam tong nji drup pei nal dzior**

Kamalasziła, stojący na straży dogłębnych instrukcji

ང་བཞིའི་གདམས་ཟབ་སྟོན་གྲུར་ཀ་མ་ལ་ཤེ་ལ། །

**nga szy dam sap ny gjur ka ma la szy la**

pięćdziesięciu czterech joginów, którzy urzeczywistnili  
ostateczną prawdę pustości,

ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་པ་ཅིག་དམ་པ་

**kha ſei dziong su pa cik dam pa**

w Krainie Śniegu znany był jako Paczik Dampa Sangje.<sup>23</sup>

སངས་རྒྱལ་ཞེས་གྲགས་སྤིང་ཁ་བ་དང་ཁྲོ་ཚང་པ། །

**sang gje sze drak ling kha ſa dang tro tsang pa**

Lingkała, Trotsangpa, Jarlung Mara Serpo, Kjoton,<sup>24</sup>

སྣ་སེར་སྟོ་སྟོན་མ་སོ་ཀྱི་དང་མ་ཅིག་ལབ་སྟོན་

**ma ser kjo tyn ma so kaṃ dang ma cik lap dryn**

Magon Ciekji Szerab, Sociung Njonpa Gendyn Bar, Kamtyn  
Jeszie Gjaltzen,<sup>25</sup> Maczik Labdryn<sup>26</sup>

ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་སློབ་བརྒྱད་བསྐྱེད་ས། །

la sok gja by lob gju kjang

i pozostali utrzymywali linię jako jego duchowi spadkobiercy.

དམ་ཚཱ་གཅོད་ཡུལ་ཟབ་མའི་ཅ་བརྒྱད་

dam cio cio jul sab moi tsa gju

Dzięki błogosławieństwom rdzennych guru i lamów linii,

ལྷ་མའི་བྱིན་མཚུས་ཞི་བྱེད་བསྐྱེད་ས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

la mei dzin tu szy dzie ten pa gje gjur cik

oby rozkwitała głęboka, święta dharmy tradycji cie!

ལྷ་མའི་རྒྱུད་ཀྱི་རང་བྱུང་དཀྱིལ་འཁོར་གསུང་

la me gju kji rang dziung kjil khor sung

Królowie Kuliki mieli jednocześnie doświadczenie naturalnie  
powstałej mandali nieprzewyższonej tantry,

དང་བཅས་པས་རིགས་ལྡན་རྗེ་ཡི་རྟོགས་གྲོལ་མཉམ། །

dang cie pe rik den dzie ji tok dryl njam

związanych z nią nauk, urzeczywistnienia i wyzwolenia.

ལེའུ་གཅིག་ཏུ་མི་དང་ཉིས་སྟོང་དོན་

**le u cik tu tri dang nji tong dyn**

Esencja wszystkich nauk tantrycznych zebrana została  
w jednym rozdziale o dwunastu tysiącach wersów,

ཀུན་འདུས་པ་ཙ་རྒྱ་ཡོངས་ཀྱི་སྟོང་པོ་ཉིད། །

**kun du pa tsa gju jong kji njing po nji**

w których skondensowano całe znaczenie.

སྣ་བར་བྱི་བརྒྱད་དོལ་པོ་པ་དང་རྒྱ་ར་རྣ་ཐའི་

**nga bar ci gju dyl po pa dang ta ra na tai**

Wczesna, pośrednia i późniejsza linia dzionang przekazywana  
była przez Dolpopę<sup>27</sup> i Taranathę.<sup>28</sup>

རོ་ནང་བརྒྱད་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །

**dzio nang gju pei dzin tu ji**

Dzięki mocy ich błogosławieństw,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་བཞི་རྣམ་དག་

**shi lam dre bu nang shi nam dak**

oby rozkwitały nauki sześciu metod jednoczenia (dziordrug) –



དམ་ཚོས་སྦྱོར་བ་དྲུག་གི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**dam cio dzior ła druk gi ten pa gje gjur cik**

święta dharma czterech czystych wizji podstawy, ścieżki  
i owocu!

དུས་ཞབས་བསྐྱེད་ཚོད་ཚང་བ་ལས་

**du szab pakszi gy tsang pa le**

Orgjenpa,<sup>29</sup> osiągnął urzeczywistnienie poprzez wiele  
dogłębnych instrukcji

གདམས་ངག་ཟབ་རྒྱུའི་རྟོགས་པ་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་པ། །

**dam ngak sap gui tok pa ngyn gjur orgjen pa**

otrzymanych od Kalaczakrapadów,<sup>30</sup> Karmy Pakszi<sup>31</sup>  
i Gotsangpy.<sup>32</sup>

བུབ་ཕྱོགས་རྒྱ་མ་གླུ་ལར་མཁའ་འགྲོ་

**nup ciok dhū ma tā lar khandro**

Zgodnie z przepowiednią czterech dakiń

བཞི་ཡི་ལུང་གིས་རྣལ་འབྱོར་མ་དང་དངོས་སུ་མངའ། །

**szi ji lung gi nal dzior ma dang ngy su dzial**

faktycznie spotkał Wadźrajoginię w zachodnim kraju  
Dhumatala.

མ་མལ་ལུས་ཀྱི་དག་པ་ཙ་ལྷུང་གནད་ཀྱིས་

**ta mal lu kji dak pa tsa lung ne kji**

Poprzez kluczowe punkty subtelnych kanałów i wiatrów –  
czyste aspekty zwyczajnego ciała –

གཞི་འབྲས་རོ་སྣོམས་མཁར་ཚུ་ཆེ་སང་དང་། །

**shi dre ro njom khar ciu da seng dang**

podstawa i owoc osiągnęły jeden smak dla Kharciu i Dasenga.<sup>33</sup>

འགྲེལ་མཛད་སློབ་དཔོན་བཞི་ལ་སོགས་པའི་

**drel dze lob pyn shi la sok pai**

Dzięki błogosławieństwu tych mistrzów, czterech autorów  
komentarzy i innych,

བྱིན་རྒྱལས་མཐུ་ཡིས་བསྟེན་སྐྱབ་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**dzin lab tu ji njen drub ten pa gje gjur cik**

oby rozkwitwały nauki tradycji njendrub!

མད་བྱུང་བྱུགས་བསྐྱེད་དུས་སུ་སློན་པ་

**me dziung tuk kje du su min pa**

Z najwyższą motywacją prowadzenia innych ku dojrzałości,  
wielkie istoty –

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

**ten dzin kje cien gendyn pak pei tsok dang cie**

wraz z niezliczoną sanghą szlachetnych – utrzymują naki.

གང་གི་མཛད་བཟང་བསྟན་པའི་གསོས་སུ་

**gang gi dze sang ten pei sy su**

Pielegnują je również swymi szlachetnymi czynami,

འགོ་ལ་སློན་གྲོལ་ལེགས་རྒྱ་མཐའ་དག་སྐྱབ་བཞིན་དུ། །

**dro la min dryl lek gu ta dak drub szin du**

zapewniając różnorodność nieskończonych metod

prowadzenia istot do duchowej dojrzałości i wyzwolenia.

ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་ཏུ་བཞུགས་པའི་

**ciok kji khor lor tak tu szuk pei**

Przy wspaniałym lwim ryku słów prawdy, wypowiedzianych

przez ocean Zwycięzców,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བདེན་ཚིག་སེངྒེའི་སྐྱ་ཆེན་པོས། །

**gjal ta gja tsoi den tsik sen gei dra cien py**

którzy nieustannie są obecni we wszystkich kierunkach,

བར་ཆད་བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ཏེ་རྣམ་

**bar cie du szü jül le gjal te nam**

oby wieloraka przebudzona aktywność docierała do granic  
przestrzeni,

མང་སྒྲིན་ལས་མཁའ་མཐར་འབྲེལ་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**mang trin le kha tar khjab cing gje gjur cik**

niosąc zwycięztwo w walce z przeszkodami tworzonymi przez  
cztery mary!

ཅེས་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བསྟན་པ་ཐེག་པ་གསུམ་དང་། ཡང་སྤིང་སྐྱབ་  
བརྒྱད་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་། དེ་འཇིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས་ཞབས་  
པད་བརྟན་པ་དང་། འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་སྡེ་རྒྱས་ཤིང་། དད་ལྡན་གདུལ་བྱ་ཡོངས་  
གྱི་བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འབྲེལ་པ་དང་། འཇིག་རྟེན་གྱི་ལམས་ཀུན་ཏུ་མི་མཐུན་ཉེར་  
འཚའི་རིགས་ཞི་ནས་བདེ་སྦྱིད་རྗེས་ལྡན་གྱི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པའི་གསོས་སུ་སྟོན་ཏེ། བསྟན་  
རྒྱས་སྟོན་ལམ་ཞབས་བརྟན་དང་འབྲེལ་བ་འདི་བཞིན་གོ་ཆེ་སྐར་ཆེན་མཚོག་སྐྱུལ་གྱིས་  
བསྐྱུལ་བ་དང་། རང་ཉིད་ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྟོན་ནས་འཕགས་ཡུལ་གདན་ས་དཔལ་སྐྱེད་ས་  
ཤེས་རབ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤིང་དུ་རྒྱ་ཆེན་བཀའ་མཛོད་ཆེན་མོའི་དབང་ལུང་སྤེལ་བའི་  
སྐབས་ཀུན་ཏེང་ཏཱ་ལའི་སི་ཏུ་པས་སྟོན་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འབྲེལ་པར་རྒྱལ་བ་སྐྱས་དང་བཅས་  
པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། སའ་མཁྲ་ལོ།

Oto moje życzenia dla nauk trzech pojazdów przekazanych przez  
niezrównanego Munindrę,<sup>34</sup> oraz dla nauk ich samej kwintesencji –  
ośmiu Wielkich Rydwanów linii urzeczywistnienia – aby rozkwitały,

aby utrzymujące je święte istoty żyły długo, aby społeczności sanghi i zastępy zaawansowanych duchowo adeptów wzrastały. Oby cele ich wiernych naśladowców były realizowane zgodnie z dharma. Oby bezsensowne i szkodliwe uwarunkowania wszystkich światów zniknęły a szczęście i powodzenie wróciły do swej świetności ze złotej ery przeszłości.

Ta modlitwa o rozkwit nauk, która jest jednocześnie modlitwą o długie życie, została napisana na prośbę wspaniałej inkarnacji Gocie Garciena Tulku oraz pod wpływem mej własnej czystej motywacji. Napisałem ją ja, Kenting Tai Situpa, w siedzibie Palpung Szerab Nampar Gjalle Ling, w świętym kraju, podczas przekazywania abhiszek i przekazów *Skarbnicy nauk*.<sup>35</sup> Modłę się, aby buddhowie i bodhisattwowie udzielili błogosławieństw prowadzących do spełnienia tych życzeń zgodnie z towarzyszącymi im intencjami! Sarwamangalam.

## PRZYPISY

1 Buddha Śakjamuni, syn króla Siuddhodany.

2 Guru Rinpocze.

3 Buddha.

4 Songten Gampo, Trisong Detsen i Tritsuk Detsen.

5 Dwa posągi Buddy przywiezione w XII wieku do Tybetu przez dwie żony króla Songtena Gampo jako część ich posagu: Dzioło Śakjamuni z dynastii Tang podarowany przez chińską księżniczkę Lencien Kondzio i umieszczony w głównej świątyni Lhasy oraz Dzioło Mikjo Dordze, który przybył z Nepalu z księżniczką Bhrikuti.

6 Szantarakszita, Guru Rinpocze i Trisong Detsen (znany także jako Tri Ralpacien).

7 Indie.

8 Njingma.

9 Buddha Śakjamuni.

10 Król Tri Ralpacien (9 wiek) został zamordowany przez swego brata, Langdarmę, który rządził krótko, ale praktycznie zniszczył buddyzm w Tybecie Centralnym. Po zamachu na Langdarmę rozpoczął się powolny proces ponownego wprowadzania nauk buddyjskich, znany jako “późniejszy przekaz” dharmy.

11 Lha Lama Jeszie Y, król regionu Guge w Tybecie Zachodnim i jego bratanek Dziangiub Y, którzy zaprosili Atiśę do Tybetu. Jeszie Y zmarł w

więzieniu nepalskiego władcy regionu Garlok podczas podróży do Indii, gdyż chciał osobiście zaprosić Atiśę.

12 Khu Tsonдру Jungdrung, Ngok Lekpe Szerab i Dromton Gjalle  
Dziungne to trzech główni uczniowie Atiśi.

13 Tsongkhapa Lobzang Drakpa i jego dwaj główni uczniowie: Khedrub  
Dzie Gelek Palzang i Gjaltsag Dzie.

14 Alternatywna nazwa szkoły geluk.

15 Atiśa.

16 Khyn Kynciok Gjalpo założył pierwszy klasztor sakja w 1073 roku.

17 Tych pięciu dawnych mistrzów tradycji sakja to: Saciem Kunga  
Njingpo, jego syn Sonam Tsemo-po, jego brat Dzietsyn Drakpa Gjaltse-  
po, ich siostrzeniec Sakja Pandita Kunga Gjaltse-po i tegoż siostrzeniec  
Drogyn Ciegjal Pakpa.

18 *Ngorpa* to odłam szkoły sakja, założony przez Kungę Zangpo a odłam  
*tsarpa* został założony przez Tsarciena Losala Gjatso.

19 “Ścieżka i owoc” to kluczowe nauki szkoły sakja, oparte na *Tantrze  
Hewadźry*.

20 Iluzoryczne ciało, joga snu, świetlistość i tummo.

21 Ngok Cieku Dordże, Tsurtyń Langgi Dordże, Metyn Tsonpo Sonam  
Gjaltse i Milarepa Sziępa Dordże.

22 Pan Gampopa był reinkarnacją indyjskiego świeckiego adepta  
Czandraprabhy Kumary, który poprosił Buddhę Śakjamuniego o nauki  
zawarte w *Samadhiradźa Sutrze*.

23 Dampa Sangje, nazywany również Kamalaszilą, zmarł w 1117 roku.

24 Jarlung Mara Serpo i Kjotyn Sonam Lama byli uczniami Dampy Sangje podczas jego piątej wizyty w Tybecie.

25 Magon Ciekji Szerab (ur. 1055), Sociung Njonpa Gendyn Bar (1062–1128) i Kamtyn Jeszie Gjaltzen (zm. 1119) byli uczniami Dampy Sangje podczas jego czwartej wizyty w Tybecie i są oni założycielami trzech osobnych linii “środkowego przekazu” tradycji szidzie.

26 Maczik Labdryn (1055–1149)

27 Dolpopa Szerab Gjaltzen (1292–1361) to jeden z mistrzów szkoły dzionang, popularyzujący pogląd na pustość *szientong*.

28 Dzionang Dzietsyn Taranatha (1575–1634/5) to inny mistrz dzionang i zwolennik poglądu *szientong*.

29 Orgjenpa Rincien Pal (1229–1309)

30 Kalaczakrapada Starszy i Młodszy to dwaj guru linii *dro* nauk Kalaczakry, którą praktykował Orgjenpa.

31 Karma Pakszi, drugi Karmapa (1229–1309).

32 Gotsangpa Gonpo Dordże (1189–1258) to jeden z dawnych założycieli tradycji drukpa kagju.

33 Rinpocze Kharciupa Dała Senge to główny uczeń Orgjenpy Rincziena Pała.

34 “Pan Mędrców” to tytuł Buddy Śakjamuniego.

35 Autorstwa Dziamgona Kongtrula Lodro Thaje.



# PRAWA AUTORSKIE



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL

Kagyupa International Monlam Trust

Sujata Bypass, Bodhgaya,

823231 Gaya, Bihar, India

Przekład, okładka i skład: Beata Tashi Drolkar

Pierwsze wydanie elektroniczne: grudzień 2023



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).